

и имена, близкие читателям из других стран, выходы на уровень не только русской, но уже мировой литературы и истории.

В сообщении Э. К. Александровой (Санкт-Петербург) «В. Ф. Боцяновский и литературные репутации писателей-современников» речь шла о мемуарном и критическом наследии известного в начале XX века публициста и журналиста Владимира Феофиловича Боцяновского (1869–1943). Был проанализирован метод работы автора над ранними книгами-этюдами о М. Горьком, Л. Н. Андрееве, В. В. Вересаеве — влечение в ткань литературно-критических эссе биографических сведений (в том чи-

сле полученных лично от писателей), газетных сообщений и автобиографических материалов из архива С. А. Венгерова. Акцент в выступлении был сделан на роли названных книг в формировании репутаций молодых, только еще вступивших в литературу писателей-современников.

Конференция проходила в атмосфере заинтересованности и завершилась подведением итогов. Организаторы выражают искреннюю благодарность всем участникам и надеются на продолжение плодотворного сотрудничества.

© Э. К. Александрова

DOI: 10.31860/0131-6095-2024-3-294-297

## МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «ЛИТЕРАТУРНЫЕ РЕПУТАЦИИ В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ»

12–13 октября 2023 года в Пушкинском Доме прошла научная конференция, посвященная изучению литературных репутаций в межкультурном аспекте. Во вступительном слове председатель Оргкомитета В. Е. Багно обратился к проблеме инонационального представления о русской литературе и ее своеобразии, представления, которое имело наибольшее значение для мировой культуры и может быть истолковано как ее «русский текст». Он, в свою очередь, является неотъемлемой частью русской литературы, однако сам полностью ее не вмещает. Багно отметил, что судьбы той русской литературы, которая отвечала чаяниям «русского текста», и той, что им не соответствовала, в XX — начале XXI века в мире были различны. На протяжении полутора веков русская литература пыталась «вырваться» из определенного для нее амплуа; залог же ее возможного успеха в будущем, по мысли выступавшего, в динамическом напряжении этих двух противоборствующих начал.

Утреннее заседание первого дня работы конференции было открыто М. Э. Баскиной (Санкт-Петербург) с темой «Чувствительный и сентиментальный русский Стерна». Докладчица предприняла попытку понять, почему Н. М. Карамзин не перевел заглавие «A Sentimental Journey» ни как «Чувствительное путешествие», ни как «Сентиментальное путешествие» (он либо давал его по-английски, либо называл «Стерново путешествие») и как это повлияло на русскую репутацию Стерна. Исследовательница показала, что при помощи «модного» в России начала 1790-х годов слова «чувствительный» переводилось также частое, но не оригинальное у Стерна понятие «sensibility» — и поэтому оно было непригодно для передачи новизны формулы «sentimental journey» как оригинального определения нового жанра и нового мировоз-

зрения, подчеркнутой в континентальной рецензии Стерна, в паратекстах его французского и немецкого переводчиков. Отказ Карамзина вводить в русский язык формулу «сентиментальное путешествие» объясняет единственный случай употребления слова «сентиментальный» в «Письмах русского путешественника»: оно возникает в связи со швейцарским Ивердоном, т. е. свидетельствует о том, что Карамзин воспринимал его как галлицизм, отсылающий уже не к Стерну, а к его позднему подражателю Ф. Верну, перу которого принадлежала повесть «Сентиментальный вояжер, или Моя поездка в Ивердон». В России же слово «сентиментальный» и имя Стерна вошли в словарь критиков карамзинизма и, особенно после пьесы А. А. Шаховского «Новый Стерн» (1805), применялись в отрыве от фигуры английского автора для критики «ложной чувствительности» подражателей Карамзина. В частности, интересны случаи, когда это критическое употребление понятия «сентиментальный» соединяется с использованием повествовательных приемов подлинного Стерна. Наконец, в начале 1800-х во внутрилитературной полемике при помощи слова «сентиментальный» и имени Стерна подражатели Карамзина апеллировали к авторитету своего мэтра, «нашего Стерна». Решение Карамзина оказывало мощное влияние на русскую репутацию английского писателя вплоть до 1920–1930-х годов (когда появились столь же влиятельные статьи В. Б. Шкловского, представившие другого Стерна, и точные переводы А. А. Франковского).

Заседание продолжило выступлением Н. Л. Дмитриевой (Санкт-Петербург) «„Лагарпа видеть вкус“: роль „Лицея, или Курса древней и новой литературы“ Ж.-Ф. де Лагарпа в русской реценции французской литературы в первой трети XIX в.», которое было посвяще-

но 16-томному изданию лекций Ж.-Ф. де Лагарпа по античной литературе и литературе Франции XVII–XVIII веков. Этот труд оказался в России начала XIX века фактически первым учебником по истории французской литературы и стал учебным пособием в Царскосельском лицее. Сочинение Лагарпа, в котором видели критика, одаренного вкусом, долго пользовалось авторитетом. Несмотря на распространившуюся в особенности к 1830-м годам, критическое отношение, русские литераторы считались с мнением Лагарпа, во многом определившим их суждения и представления о французской литературе. В качестве наглядного примера были рассмотрены схожие взгляды Жуковского, Батюшкова и Пушкина на личность и творчество Лафонтена, до некоторой степени обусловленные мнением Лагарпа о житейской и творческой репутации великого баснописца.

В докладе П. Р. Заборова (Санкт-Петербург) «Эркман-Шатриан и их литературные репутации в России» была прослежена смена литературных репутаций во Франции и в России двух французских писателей — Э. Эркмана (1822–1899) и П.-А. Шатриана (1826–1890), выступавших в печати под двойной фамилией, фактически ставшей их псевдонимом. Это «коллективное имя» получило громкую международную известность благодаря серии «национальных» романов — произведений разных жанров и объемов, посвященных историческим событиям, по преимуществу происходившим в Эльзас-Лотарингии в эпоху Французской революции и наполеоновских войн. При этом успеху у массового читателя во многом способствовала удачно найденная писателями манера повествования: рассказ они, как правило, вкладывали в уста участника изображаемых событий или же просто хорошо их помнившего старого человека. В России с творчеством Эркман-Шатриана впервые познакомился в 1865 году, в дальнейшем было переведено — полностью или в сокращении — почти все ими созданное, но, в отличие от Франции, где их репутация не претерпела вплоть до наших дней серьезных изменений, в нашей стране их репутация постоянно колебалась и в конце концов они из популярных исторических романистов превратились в писателей для юношества, а их литературная продукция — в подростковое чтение.

А. В. Волков зачитал совместный доклад В. В. Орехова и Л. А. Ореховой (Симферополь) «„Хоть, право, я не дуэлянт“: светская репутация романиста барона де Базанкура». Со второй половины XIX века барон де Базанкур (1811–1865) в России пользуется репутацией историка, что справедливо, поскольку, отправившись в январе 1855 года на театр военных действий под Севастополь, в 1856-м он выпустил труд «Крымская экспедиция до взятия Севастополя. Хроника Восточной войны». Однако многие годы у себя на родине Базанкур выстраивал репутацию романиста: в 1836 году он опубликовал первый роман «Летучий эскадрон королевы», затем печатал романы-фельетоны. Кроме того, для его индивидуальной репута-

ции были значимы увлечение фехтованием, участие в дуэлях и следование при этом принципам рыцарского благородства. Впрочем, как отметили авторы доклада, литературная известность барона не выходила за пределы Франции; к середине же 1840-х годов она настолько снизилась, что он начал искать новое поприще и сосредоточился на исторических сочинениях. Сегодня Базанкур-беллетрист, Базанкур-дуэлянт прочно забыт даже у себя на родине. Репутация же Базанкура как летописца осады Севастополя оказалась гораздо более долговечной. Именно в таком качестве его запомнил отечественный читатель.

В рамках вечернего заседания первой выступила А. Г. Волховская (Санкт-Петербург) с темой «Особенности восприятия жизни и творчества А. С. Пушкина в Испании в XIX веке».

Затем последовал доклад Е. Е. Дмитриевой (Москва — Санкт-Петербург) «Гоголь — российский Вальтер Скотт (обманутые ожидания)», в котором был продемонстрирован механизм создания репутации иностранного автора в России на примере одного частного случая — присвоения Н. В. Гоголю современными ему критиками и читателями статуса русского В. Скотта (в негативном варианте — Вальтер-Скоттика). Уже после выхода «Вечеров...» некоторые рецензенты увидели в маске повествователя Рудого Панька неумелое подражание шотландскому писателю. У самого Гоголя сближение и одновременно размежевание со Скоттом наблюдается в пору его работы над неоконченным романом из украинской истории и создания драмы, закончившейся написанием повести «Тарас Бульба». По мнению докладчицы, Гоголь проиграл и переиграл Скотта как исторического романиста, как проиграл и переиграл его — но по-другому — Пушкин в своей «Капитанской дочке» (М. Г. Альтшуллер). Однако именно это переигрывание и сформировало во многом репутацию Скотта как «отца» романтической историографии и исторического романа. При этом, как отметила Дмитриева, мимо внимания и читателей, и критиков гоголевской поры прошла одна несомненная особенность романов Скотта, могущая существенно поколебать его репутацию романиста, воскрешающего историческое прошлое, — а именно подспудное присутствие авторского произвола, повествователя, постоянно вторгающегося в текст и дающего понять своим читателям, насколько все то, что предстает перед их мысленным взором, есть плод вымысла и прихотливой авторской воли. В Германии подобные приемы уже получили к тому времени осмысление в концепте романтической иронии. Но именно эти свойства повествовательной манеры Скотта остались за рамками той репутации и того видения шотландского романиста, какие создались в России в 30-е годы XIX века.

Работа конференции была продолжена тремя выступлениями, с разных сторон осветившими проблемы литературных репутаций в контексте эпохи декаданса. В докладе «И. С. Тургенев как декадент: метаморфозы литературной

репутации русского писателя во Франции 1880-х гг.» С. Л. Фокин (Санкт-Петербург) проанализировал «Русский роман» (1886) Э.-М. де Воюэ, «Новые опыты современной психологии» (1886) П. Бурже и «Дневник» братьев Э. и Ж. де Гонкур, публиковавшийся частями с 1887 года, как источники формирования французской литературной репутации Тургенева. По мнению исследователя, каждая из этих работ рассматривает русского писателя, исходя из своих методологических установок: если для Воюэ важно показать Тургенева в перспективе истории русской литературы первой половины XIX века как наследника А. С. Пушкина и Н. В. Гоголя, то Бурже помещает Тургенева в контекст новейшей французской литературы, которая для него открывается «Цветами Зла» Ш. Бодлера. Именно в очерке о французском поэте появляется программный раздел «Теория декаданса», основные положения которого сказываются также в этюде о русском писателе. В «Дневнике» Гонкуров Тургенев также представлен скорее в декадентском свете, особенно после публикации книги И. Я. Павловского «Воспоминания о Тургеневе» (1887).

Е. Д. Гальцова (Москва) в выступлении «Декадент-переводчик официальной „русской моды“, или история о том, как поэт Шарль Морис адаптировал „романы“ Ф. М. Достоевского в 1880-е гг.» обратилась к малоизученным фактам жизни и творчества французского писателя, поэта и эссеиста Шарля Мориса (1860–1919). Он был интересен не только своим вкладом в развитие культуры символизма и декаданса, но и тем, что вместе с И. Д. Гальпериным-Каминским впервые перевел произведения Ф. М. Достоевского и Н. А. Некрасова на французский язык. Проведенный же исследовательницей анализ литературоведческих и художественных произведений Мориса дает возможность предположить, что работа с текстами русской литературы оказалась для французского автора одним из факторов эволюции его литературной репутации.

О. В. Гусева (Санкт-Петербург) в докладе «Станислав Пшибышевский — легенда трех культур» подробно рассмотрела биографию и творчество одного из ключевых польских модернистов, а также сложившуюся в Германии, Польше и России легенду вокруг его имени, которая творилась в том числе им самим. В 1890-е годы Пшибышевский (1868–1927) стал культовой фигурой берлинской богемы; на рубеже XIX–XX веков, после переезда в Польшу, он принял деятельное участие в формировании нового идейно-художественного течения «Молодая Польша»; в начале XX века его провокационное творчество оказалось близким русским символистам, его пьесы ставились на сценах русских театров, о нем спорили в прессе. По мнению докладчицы, Пшибышевский стал провозвестником изменений в европейских искусстве и литературе рубежа столетий как в теории, так и на практике.

Второй день работы конференции открылся выступлением А. В. Волкова (Санкт-Петербург)

«Н. И. Гнедич и В. А. Жуковский как переводчики Гомера: о становлении репутации». Исследователь обратился к важному источнику, на который в своей работе опирались оба героя доклада, — к переводам «Илиады» и «Одиссеи» немецкого поэта И. Г. Фосса (1751–1826). Они пользовались огромным авторитетом в России первой четверти XIX века, а сравнение с Фоссом в ту эпоху для переводчика было высшей похвалой. Со временем, впрочем, у немецкого поэта начали подмечать недостатки, его переводы, при всей их точности, сочтя слишком тяжеловесными, а их язык — искусственным. К. К. Зейдлиц, защищая «Одиссею» Жуковского от резких нападков со стороны Ф. И. Буслаева, противопоставляет перевод Фосса переводу Жуковского — в пользу последнего. Если в начале XIX века следование немецким образцам при переводе античной литературы рассматривалось как достоинство, то впоследствии, по мнению Волкова, стало восприниматься как свидетельство несамостоятельности переводчика и устарелости его метода.

В докладе К. С. Корконосенко (Санкт-Петербург) «Пики популярности Висенте Бласко Ибаньеса: Панорама» был дан обзор рецепции творчества испанского автора в разных культурах в различные эпохи. Писатель, привычно называемый поздним натуралистом, подражателем Золя, представителем литературного арьергарда, обвинялся «Поколением 98 года» в вульгарности и незамысловатости стиля, его недолгобывали испанские интеллектуалы и последующие историки литературы. Однако писательскую репутацию Бласко Ибаньеса отличает то, что вместе с тем его любили издатели и читатели — в особенности зарубежные: в разные периоды, начиная с 1900-х годов и до смерти писателя в 1928-м, он был самым популярным испанским писателем за пределами Испании.

В выступлении И. В. Аршиновой (Санкт-Петербург) «К истории репутации Л. Н. Толстого в Великобритании на рубеже XIX–XX вв.» была предпринята попытка рассмотреть проблему писательской репутации с точки зрения стратегий взаимодействия с ней. Докладчица обратила внимание на редко привлекавший исследователей эпизод из истории английских контактов Л. Н. Толстого — а именно обращение к нему Э. А. Казалега в конце 1893 года с просьбой разрешить избрать писателя в члены Англо-русского литературного общества. Анализ русских и британских контекстов события, а также последовавших за ним действий Общества позволяет прояснить ряд сопутствовавших обстоятельств и полнее охарактеризовать этот любопытный пример взаимодействия английской (и русской) аудитории с «многослойной» британской репутацией Толстого.

Завершившее утреннее заседание сообщение Т. О. Пономаревой (Санкт-Петербург) «Особенности рецепции прозы Набокова в русскоязычной и иноязычной читательских аудиториях (по материалам полевых исследований)» было основано на результатах опросов посетителей петербургского Музея В. В. Набокова

2007–2018 годов. Полученные данные свидетельствуют о существенном различии списков наиболее популярных романов писателя у русскоязычных и иноязычных респондентов, что позволило выдвинуть предположение о том, что набоковский канон неодинаков в разных языковых аудиториях. Кроме того, в выступлении было проанализировано, насколько разница в читательской рецепции зависит от того, какой именно вариант каждого из романов доступен читателям: русский или английский оригиналы, авторский или неавторский переводы.

Вечернее заседание второго дня работы конференции было посвящено сюжетам из XX века. В выступлении В. В. Филичевой (Санкт-Петербург) «Русская периодическая печать о лауреатах Нобелевской премии по литературе (1901–1939)» были рассмотрены материалы российских и советских газет и журналов, касающиеся зарубежных авторов, удостоенных награды Нобелевского фонда. Репутация как учреждения, так и самой награды в России была невысока по многим причинам, о которых не раз говорилось в исследовательской литературе. Выявленные же докладчицей материалы показали, что всплеск интереса к литературной премии произошел только после ее присуждения И. А. Бунину. Именно с этого времени вручение Нобелевской премии стало регулярно освещаться в «Литературной газете», а упоминания о ней начали встречаться в критических статьях чаще. Однако для «Большой советской энциклопедии» эта информация стала актуальна только с 1946 года.

Следующим выступил А. Б. Шишкин (Италия), обратившийся к теме «Горький и Вяч. Иванов во взаимном зеркале литературных оценок и мнений».

В докладе В. Е. Багно (Санкт-Петербург) «Социалистический сюрреализм. Ранняя рецепция Ф. Гарсиа Лорки в СССР» были концептуально осмыслены неожиданные следствия обу-

словленного конъюнктурными причинами признания (или даже «назначения») в Советском Союзе Гарсиа Лорки едва ли не самым великим поэтом XX века. Как подчеркнул исследователь, воздействие поэзии Лорки в русских переводах на советских поэтов и любителей поэзии было вдвойне благотворным: с одной стороны, литература соцреализма обогащалась от соприкосновения с новыми эстетическими веяниями в мировой культуре, с другой — поэты разгромленного русского авангарда получали возможность творить в привычной для них манере и близкой им поэтике, укрывшись в нише и «катакомбах» стихотворного перевода.

Завершился научный форум выступлением А. И. Жеребина (Санкт-Петербург) «Сомнительная репутация. Заметки на полях статьи Е. Г. Эткинда „Образ Кафки в Советском Союзе“». В диалоге с работой Эткинда 1980 года докладчик обосновывал понятие «литературная репутация» в применении к иностранному писателю. Жеребин показал, что литературно-эстетическая дискуссия 1960-х годов о реализме и модернизме была окрашена идеологически и выразительный пример формирования репутации писателя под влиянием общественно-политического контекста воспринимающей культуры дает советская рецепция модернистского творчества Кафки.

Одним из важнейших итогов прошедшей конференции, на наш взгляд, стали оживленные обсуждения, вопросы и реплики, возникавшие практически после каждого выступления. Интенсивный научный диалог, продолжавшийся два дня, вобрал в себя широкий спектр тем и, как представляется, наглядно продемонстрировал актуальность и большой потенциал изучения проблематики литературных репутаций в аспекте межкультурного взаимодействия.

© И. В. Аршинова

DOI: 10.31860/0131-6095-2024-3-297-300

## ПЯТЫЕ МОЛОДЕЖНЫЕ ЧТЕНИЯ ПО РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XVIII ВЕКА

26–27 октября 2023 года в Институте русской литературы (Пушкинский Дом) РАН состоялись Молодежные чтения по русской литературе XVIII века и проблемам ее изучения, представить свои наблюдения и результаты работы перед заинтересованной аудиторией, ядро которой, помимо докладчиков, составляют сотрудники Отдела по изучению русской литературы XVIII века Пушкинского Дома. В этот раз чте-

ния впервые проводились в смешанном формате, с онлайн-трансляцией, что позволило привлечь международную аудиторию.

В программу Чтений традиционно включены лекции сотрудников ИРЛИ РАН и ведущих приглашенных специалистов. Среди них в разные годы были Н. Ю. Алексеева, Р. Бодэн (Франция), А. О. Дёмин, Н. Д. Кочеткова, Л. Росси (Италия). В 2023 году выступил академик РАН С. И. Николаев. В своей лекции «Эстетика литературного труда в России XVIII века» он рассказал об эстетических концепциях литературного творчества в XVIII столетии, которые

**Ирина Владимировна Аршинова**

младший научный сотрудник  
Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

**Irina Vladimirovna Arshinova**

Junior Researcher, Institute of Russian Literature (Pushkinskij Dom),  
Russian Academy of Sciences

ORCID: 0000-0001-5947-3935

ivarshinova@gmail.com

**МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «ЛИТЕРАТУРНЫЕ  
РЕПУТАЦИИ В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ»****LITERARY REPUTATIONS IN THE PROCESS OF INTERCULTURAL  
INTERACTION INTERNATIONAL RESEARCH CONFERENCE**

[Meeting Abstract]

**Александра Юрьевна Веселова**

старший научный сотрудник  
Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

**Alexandra Yurievna Veselova**

Senior Researcher, Institute of Russian Literature (Pushkinskij Dom),  
Russian Academy of Sciences

ORCID: 0000-0001-6679-7815

aveselova@inbox.ru

**Андрей Юрьевич Соловьев**

научный сотрудник  
Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

**Andrei Iurievich Solovev**

Researcher, Institute of Russian Literature (Pushkinskij Dom),  
Russian Academy of Sciences

ORCID: 0000-0003-0851-4199

an.solovjov@gmail.com

**ПЯТЫЕ МОЛОДЕЖНЫЕ ЧТЕНИЯ  
ПО РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XVIII ВЕКА****FIFTH YOUNG RESEARCHERS' READINGS  
ON THE RUSSIAN LITERATURE OF THE 18<sup>TH</sup> CENTURY**

[Meeting Abstract]